

# 北京

●Beijing ● 北京 ● 북경

Beijing | 中、英、法、日、韩 5 种文字



上海人民美術出版社



---

### 图书在版编目 (C I P) 数据

北京: 中、英、法、日、韩文版 / 李新主编; 袁媛撰文; 丹增等摄; 阎丽华等译. —上海: 上海人民美术出版社, 2007.1

ISBN 978-7-5322-5085-1

I. 北. . . II. ①李. . . ②袁. . . ③丹. . . ④阎. . . III. ①北京市—概况—画册 IV. K921-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 159655 号

---

### 北京

本社编

主 编: 李 新

责任编辑: 孙海燕 雨 鹰

封面题词: 周慧珺

装帧设计: 博事文化传播 顾晓春

技术编辑: 陆尧春

出版发行: 上海人民美术出版社

(上海市长乐路 672 弄 33 号)

印 刷: 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本: 639 × 965 1/8 印张: 14.5

版 次: 2007 年 1 月第 1 版

印 次: 2007 年 1 月第 1 次

印 数: 0001-3250

书 号: ISBN 978-7-5322-5085-1

定 价: 88.00 元

撰文：袁媛

翻译：阎丽华（英） Camille MARTIN（法） 许晨（日） 智然（韩）

审校：王燕飞（英） 马振骋（法） 大西进（日） 高陆洋（韩）

摄影：鲍昆 陈锋 崔友利 丹增 杜殿文 杜飞豹 傅忠庆

高明义 李怒舂 李少白 刘军 刘世昭 马毅行 聂鸣

茹遂初 盛龙忠 王琼 王月刚 王岳龙 卫东 严向群

尹楠 苑帅 瞿东风 周贵生 周一渤 朱光星

北京图文天下文化传播有限公司(图片部分供稿)

# 北京

• Beijing • 北京 • 북경

Beijing | 中、英、法、日、韩 5 种文字



主编 李新

上海人民美術出版社



目 录 Contents Table des matières 目 次 차례

概 述 006

故 宫 008 / 天安门广场 014  
长安街 018 / 人民大会堂 020  
中国国家博物馆 021 / 颐和园 022  
圆明园 028 / 天 坛 030  
长 城 036 / 十三陵 042  
香 山 044 / 周口店遗址 046  
城墙遗址 048 / 雍和宫 050  
景 山 052 / 钟鼓楼 054  
北 海 056 / 什刹海 060  
恭王府 062 / 社稷坛 064  
太 庙 065 / 北京古观象台 066  
王府井 068 / 中华世纪坛 070  
中央广播电视塔 072 / 簋 街 073  
酒吧街 074 / 胡 同 076  
四合院 080 / 前 门 084  
大栅栏 085 / 琉璃厂 086  
潘家园 087 / 红 楼 088  
北京大学 089 / 清华园 090  
府 学 091 / 国子监 092  
孔 庙 093 / 名人故居 094  
天主教堂 098 / 寺庙古刹 100  
文化特色 104 / 自然景观 108

Introduction 006

The Imperial Palace 008  
Tian'anmen Square 014 / Chang'an Avenue 018  
Great Hall of the People 020  
The National Museum of China 021  
The Summer Palace 022 / Yuanmingyuan 028  
The Temple of Heaven 030 / The Great Wall 036  
The Ming Tomb 042 / Fragrant Hill 044  
Peking Man Site of Zhoukoudian 046  
The Site of Circumvallation 048  
Yonghegong 050 / Jingshan 052  
Bell and Drum Tower 054 / North Sea 056  
Shishahai 060 / Prince Gong's Palace 062  
State Temple 064  
Imperial Ancestral Temple 065  
Beijing Ancient Observatory 066  
Wangfujing 068 / China Millennium Alter 070  
Central Radio and TV Tower 072  
Guijie 073 / Bar Street 074  
Hutong 076 / Quadrate Yard 080  
Qianmen 084 / Great Fence 085  
Glazed Pottery production Factory 086  
Panjiayuan 087 / Red Mansion 088  
Peking University 089  
Tsinghua Garden 090 / Fuxue 091  
Guozijian 092 / Confucian Temple 093  
Former Residences of Celebrities 094  
Catholic Church 098 / Ancient Temples 100  
Cultural Features 104 / Natural Scenery 108

**Introduction** 006

Le Musée du Palais 008  
 La Place Tian An Men 014  
 La grande rue Chang An 018  
 Le Palais de l'Assemblée Populaire 020  
 Le Musée national de Chine 021  
 Le Palais d'été 022 / Yuanmingyuan 028  
 Le Temple du ciel 030 / La Grande Muraille 036  
 Les Treize Tombeaux 042  
 La Montagne Parfumée 044  
 Les Vestiges de Zhoukoudian 046  
 Les Vestiges de la muraille 048  
 Le Palais Yonghe 050 / Jingshan 052  
 Les Tours de la cloche et du tambour 054  
 Beihai 056 / Shishahai 060  
 La Résidence du prince Gong 062  
 Shejitan 064 / Taimiao 065  
 L'Ancien Observatoire de Pékin 066  
 Wangfujing 068  
 Le Palais du siècle de Chine 070  
 La Tour de télévision centrale de Chine 072  
 La Rue Gui 073 / Les Rues des bars 074  
 Hutong 076 / Siheyuan 080  
 Qianmen 084 / La Grande Grille 085  
 L'Usine de vernis colore 086  
 Panjiayuan 087 / Honglou 088  
 Beijing Université 089  
 Qinghuayuan 090 / Fuxue 091  
 Le Collège Impérial 092  
 Les Temples Confucianistes 093  
 Les Anciennes Demeures des personnes célèbres 094  
 Les églises Catholiques 098  
 Les Anciens Temples Bouddhistes 100  
 Les Spécificités Culturelles 104  
 Les Paysages Naturels 108

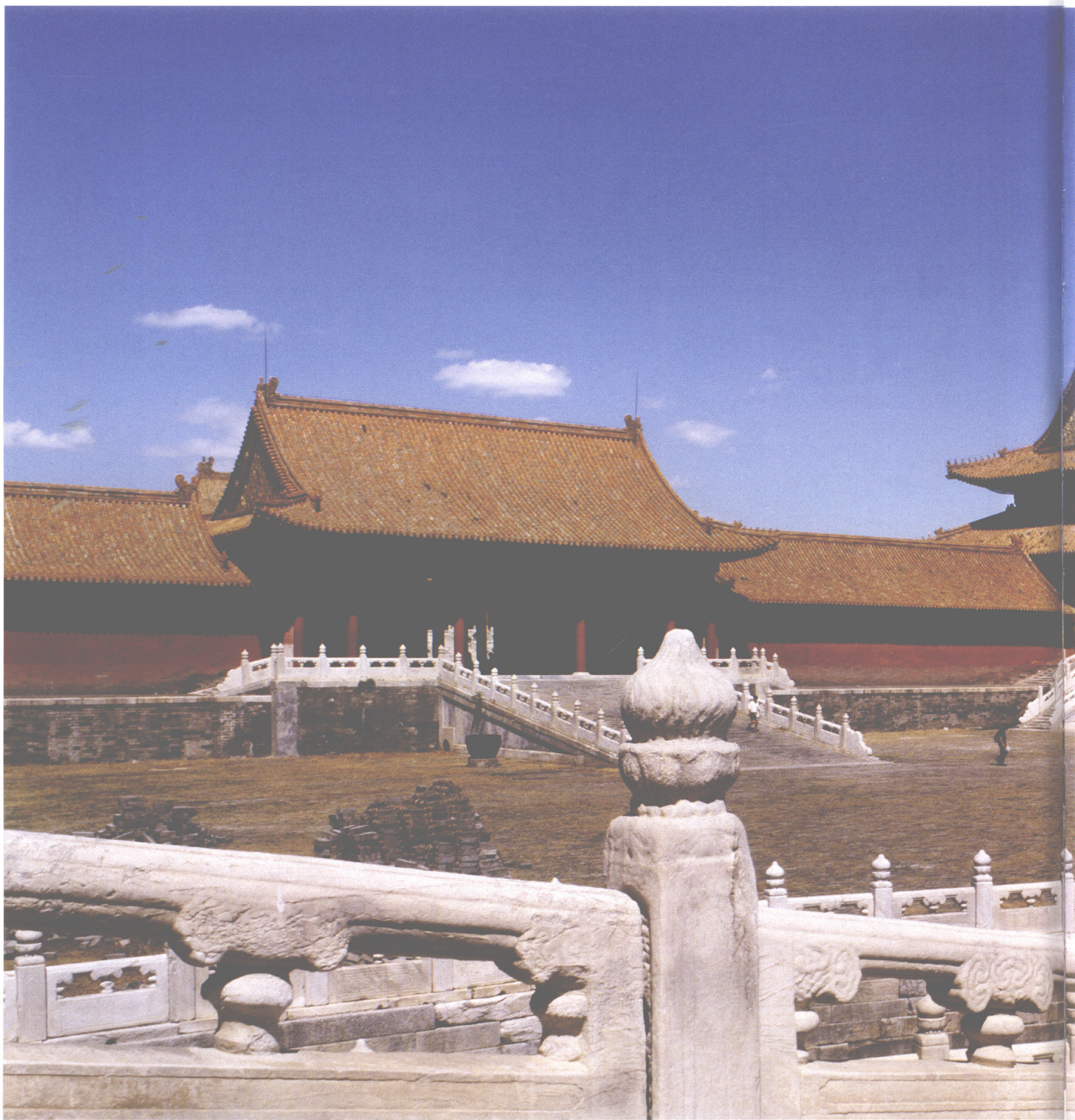
**概說** 006

故宮 008 / 天安門廣場 014  
 長安街 018 / 人民大會堂 020  
 中國國家博物館 021 / 頤和園 022  
 圓明園 028 / 天壇 030  
 萬里的長城 036 / 十三陵 042  
 香山 044 / 周口店遺跡 046  
 城壁的遺跡 048 / 雍和宮 050  
 景山 052 / 鐘鼓樓 054  
 北海 056 / 什剎海 060  
 恭王府 062 / 社稷壇 064  
 太廟 065 / 北京旧觀象台 066  
 王府井 068 / 中華世紀壇 070  
 中央テレビタワー 072 / 簋街 073  
 前門 074 / 胡同 076  
 四合院 080 / 前門 084  
 大柵欄 085 / 琉璃廠 086  
 潘家園 087 / 紅樓 088  
 北京大學 089 / 清華園 090  
 府學 091 / 國子監 092  
 孔子廟 093 / 名人故居 094  
 天主教會 098 / 寺院古剎 100  
 文化的特色 104 / 自然景觀 108

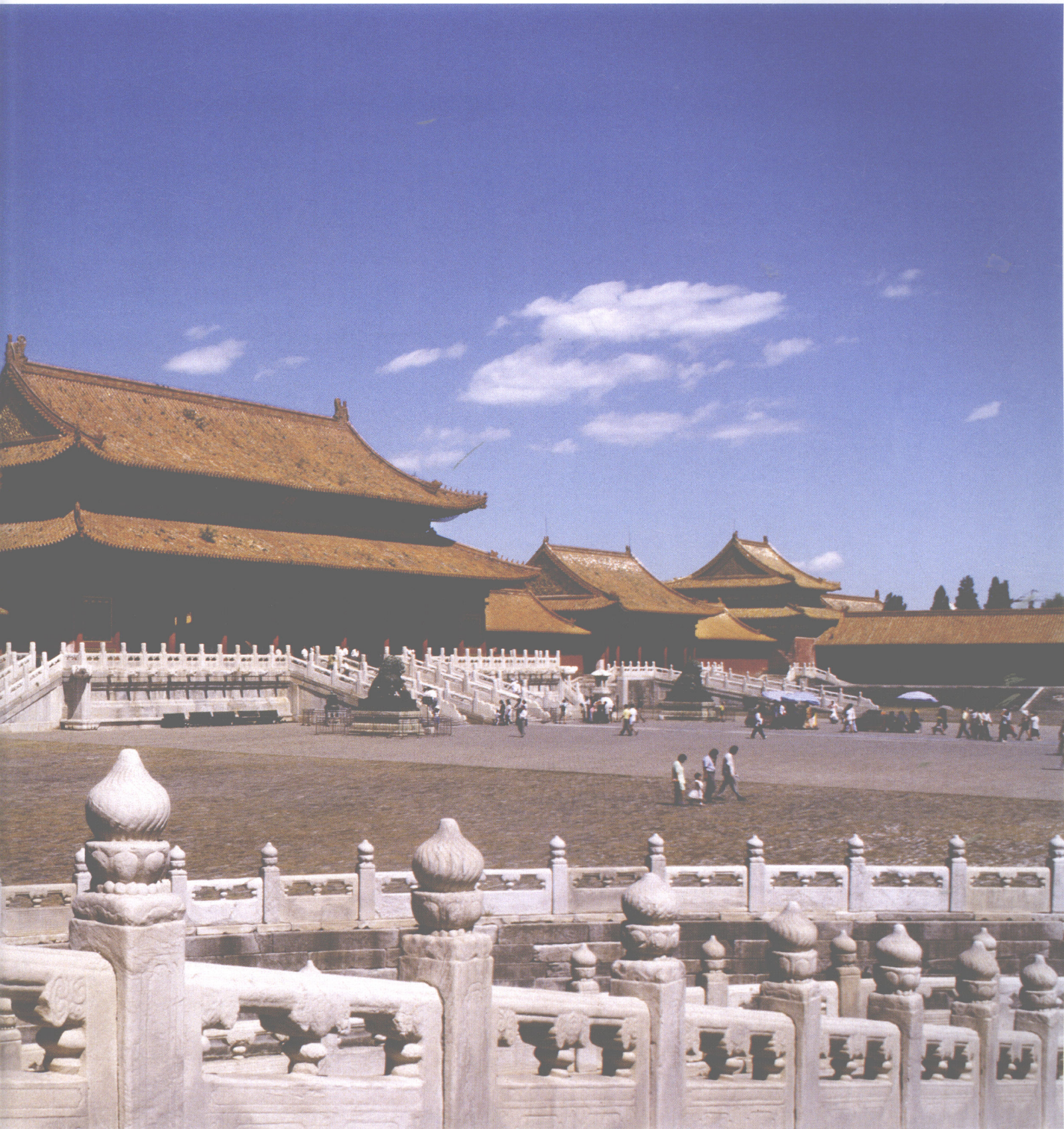
**서론** 006

고궁 008 / 천안문 광장 014  
 장안가 018 / 인민대회당 020  
 중국국가박물관 021 / 이화원 022  
 원명원 028 / 천단 030  
 만리장성 036 / 명 13 능 042  
 향산 044 /周口점 유적 046  
 성벽유적 048 / 옹화궁 050  
 경산 052 / 종교루 054  
 북해 056 / 십찰해 060  
 공왕부 062 / 사직단 064  
 태묘 065 / 북경 고관상대 066  
 왕부정 068 / 중화세기단 070  
 중앙방송국 TV 타워 072 / 궈가 073  
 Bar Street 074 / 호동 076  
 사화원 080 / 전문 084  
 대책관 085 / 유리장 086  
 반가원 087 / 홍루 088  
 북경대학교 089 / 청화원 090  
 부학 091 / 국자감 092  
 공묘 093 / 명인고거 094  
 천주교 성당 098 / 고대사원 100  
 문화적 특색 104 / 자연경치 108














北京, 位于华北平原的西北, 东南距渤海约 150 公里。总面积 1.68 万平方公里, 东南部为平原, 西北部为燕山、太行山山地, 主要河流有永定河、潮白河、北运河等。这里四季分明, 既能欣赏到姹紫嫣红的春夏, 又可体会层林尽染的金秋, 还能领略银装素裹的冬季。

北京, 是中华人民共和国的首都, 全国的政治、文化中心和国际交往的枢纽, 是世界历史文化名城和古都之一。早在春秋战国时代起, 这里就一直是中国北方的重镇和地方政权的中心。从公元 12 世纪中叶开始, 北京虽历经朝代变迁, 却始终保持着国家首都的地位。

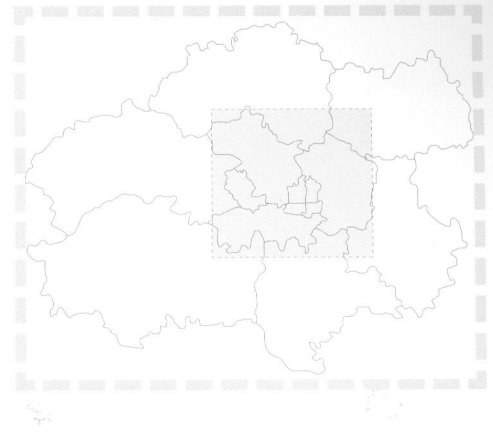
美丽的自然风光和厚重的历史文化, 北京以其独特的魅力吸引着来自全中国和全世界的人们。古老与现代, 人文与科技, 传统与时尚……北京, 就是这样一个神奇的地方!

The city of Beijing is located in the northwest of Huabei Plain, 150 kilometers from Bohai Sea which is to its southeast. Its total area is 16,800 square kilometers. The southeast of it is plain, the northwest is Yan and Taihang Mountains. The main rivers crossing Beijing are Yongding River, Chaobai River and North Canal. The four seasons are distinct in Beijing. You can enjoy the colorful spring and summer, the golden autumn when the leaves all turn into red and yellow, and still the white winter.

Beijing is the capital of the People's Republic of China, the national center of politics and culture, the hinge of international communication, and one of the famous historic and cultural cities and ancient capitals in the world. Ever since Spring and Autumn and Warring States Periods, Beijing has been an important city of North China and the center of local regime. Since the middle period of 12<sup>th</sup> century, Beijing has been keeping its capital status though experiencing different dynasties.

With its beautiful scenery, long history and profound culture, Beijing is attracting people from the whole country and the world by its unique charm. Beijing is such a wonderful place where antiquity and modernity, humanity and technology, tradition and fashion coexist.

北京市中心城区示意图  
 Indicative Map of Beijing City  
 Plan des arrondissements de la ville de Beijing  
 北京市街区案内図  
 북경시 도심지역 전시도



Pékin est situé au sud-ouest de la plaine du Nord, à environ 150 km au sud-est de la mer de Bohai. La ville s'étend sur une surface de 16 800 km<sup>2</sup> allant de la plaine au sud-est à Yanshan (la montagne Yan) et Taihangshan (la montagne Taihang) au nord-ouest. Ses principaux cours d'eau sont les rivières Yongding et Chaobai, le Canal du nord, etc. Ici les 4 saisons sont bien distinctes : on peut apprécier les belles fleurs du printemps et de l'été, profiter des dernières teintes de l'automne, ou encore savourer l'enveloppe blanche de l'hiver.

Pékin est la capitale de la République Populaire de Chine. C'est le centre politique et culturel du pays, au cœur des relations internationales. C'est aussi l'une des villes les plus connues au monde pour son histoire et sa culture. Depuis toujours, dès l'époque des Royaumes Combattants, Pékin est le centre stratégique et politique de la Chine du nord. Depuis le milieu du 12<sup>ème</sup> siècle, tout au long des changements de dynasties, Pékin a toujours su maintenir sa place de capitale nationale.

De par ses beaux paysages naturels et sa forte culture historique, Pékin séduit et attire la population de tout le pays et du monde entier. Passé et présent, culture et science, tradition et mode... voilà l'endroit merveilleux qu'est la ville de Pékin.

北京は華北平原の西北に位置し、東南から渤海まで約150キロメートル離れている。総面積は1万6800平方キロ、東南側は平原で、西北側は燕山、太行山山地となっている。主要な川としては、永定河、潮白河、北運河などがある。北京は四季折々の特徴がはっきりしている。春夏には色とりどりの花が咲き乱れ、秋には金色に彩られた木々に囲まれ、冬はまた銀一色の世界が広がってみせてくれる。

北京は中華人民共和国の首都であり、全国の政治、文化の中心で、国際交流のカナメにもなっている。同時に、北京は世界においても歴史文化ゆたかな古都の一つとして名高い。早くも春秋戦国時代から、ここはずっと中国の北側の要衝として位置づけられ、地方政権の中心地とされていたところである。紀元12世紀の半ばごろから、北京はいくつもの時代の変遷を体験してきたが、中国の首都であるという位置づけは変わらない。

美しい自然風景とどつしりした歴史的文化を持つことで北京はその独特の魅力を生かし中国、ひいては全世界の人々を引きつけている。古代と現代、人文と科学技術、伝統と流行……北京はこのように非常に不思議で魅力あふれる所である。

북경은 화북평원에 자리하고 있고 동남쪽으로 발해만(渤海灣)까지 150킬로미터이다. 총면적은 1.68만 평방킬로미터이고 동남부는 평원이며 서북부는 연산(燕山), 태행산(太行山)이 있다. 주요 하천은 영정하(永定河), 조백하(潮白河), 북운하(北運河) 등이 있다. 북경은 사계절이 뚜렷하여 아름다운 꽃이 만발하는 봄과 여름, 황금빛이 가득 찬 가을, 그리고 빙설의 세계인 겨울의 미경을 감상할 수 있다.

북경은 중화인민공화국의 수도이며 정치적, 문화적 중심지이고 국제교류의 중심적 역할을 담당하고 있다. 세계적 역사문화 고도(古都)로서 춘추전국 시대부터 중국 북방의 주요 군사기지와 지방정권의 중심지이었다. 12세기 중엽부터 여러 왕조의 변천을 겪었지만 줄곧 국가 수도로 확고한 지위가 유지되어 왔다.

북경은 아름다운 자연풍경과 농후한 역사문화의 독특한 매력으로 중국인과 세계인의 관심을 끌어오고 있다. 고전과 현대, 인문과 과학, 전통과 유행... 북경은 매력 그 자체이다!





太和殿广场 Hall of Central Harmony Square La Place de la salle Taihe 太和殿广场 태화전엄장





故宫又名“紫禁城”，位于北京市中心，曾是明、清两代的皇宫。占地72万平方米，建筑面积15万多平方米，有殿堂屋宇8700多间，是世界上最大最完整的古代宫殿建筑群，被联合国教科文组织确定为“世界遗产”。故宫有珍贵藏品一百多万件，堪称世间瑰宝。

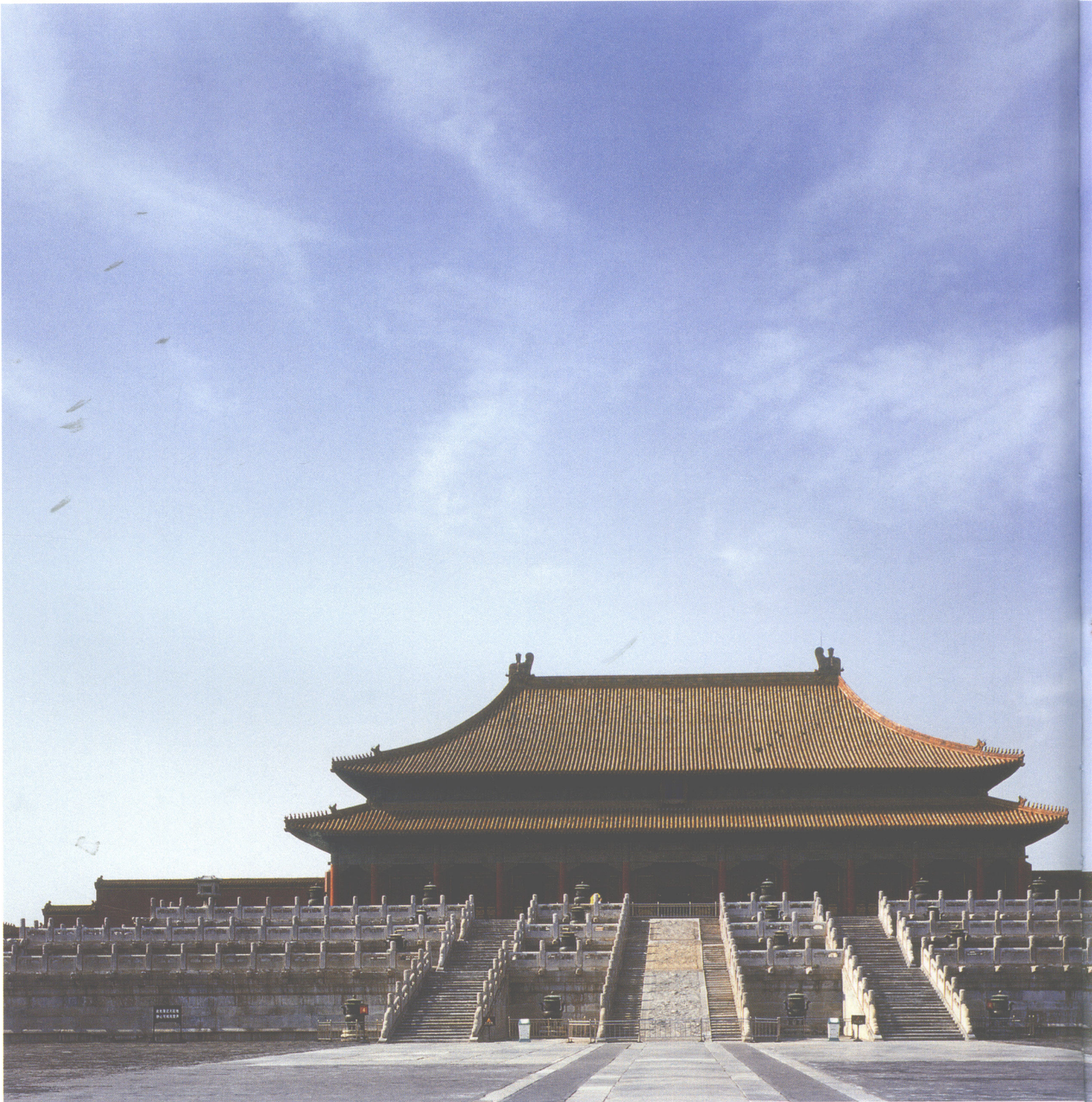
The Imperial Palace which is also called “the Purple Forbidden City”, is located at the center of Beijing. It used to be the royal palace of Ming and Qing Dynasty. It takes up 720,000 square meters, and its floor area is more than 150,000 square meters. Consisting 8700 rooms, it is the biggest and most complete group of ancient palaces, and has been listed as a “world heritage” by the UNESCO. In the Imperial Palace there is a collection of more than 1 million precious articles which can be called as the treasure of the world.

Plus communément appelé Cité interdite, le Musée du Palais est situé dans le centre de Pékin. Il a été le palais impérial des dynasties Ming et Qing. Il couvre une surface totale de 720 000 m<sup>2</sup> dont plus de 150 000 m<sup>2</sup> de bâtiment, comprenant plus de 8 700 salles. C’est l’ensemble d’architecture antique le plus grand et le plus complet au monde, reconnu par l’UNESCO comme appartenant au patrimoine mondial. Comptant plus d’un million d’objets rares et précieux, il peut être considéré comme un trésor.

故宫は、北京市の中心に位置し、別名「紫禁城」とも呼ばれ、かつて明・清時代の皇居であった。面積は72万平方メートル、建築面積は15万平方メートル余、宮殿の部屋数は8700を超え、世界における最も大きくて完璧な宮殿建築群であることで「世界遺産」としてユネスコにより指定を受けている。ここは100万点を超える貴重な秘藏品が収納されており、世界の至宝といわれているほどである。

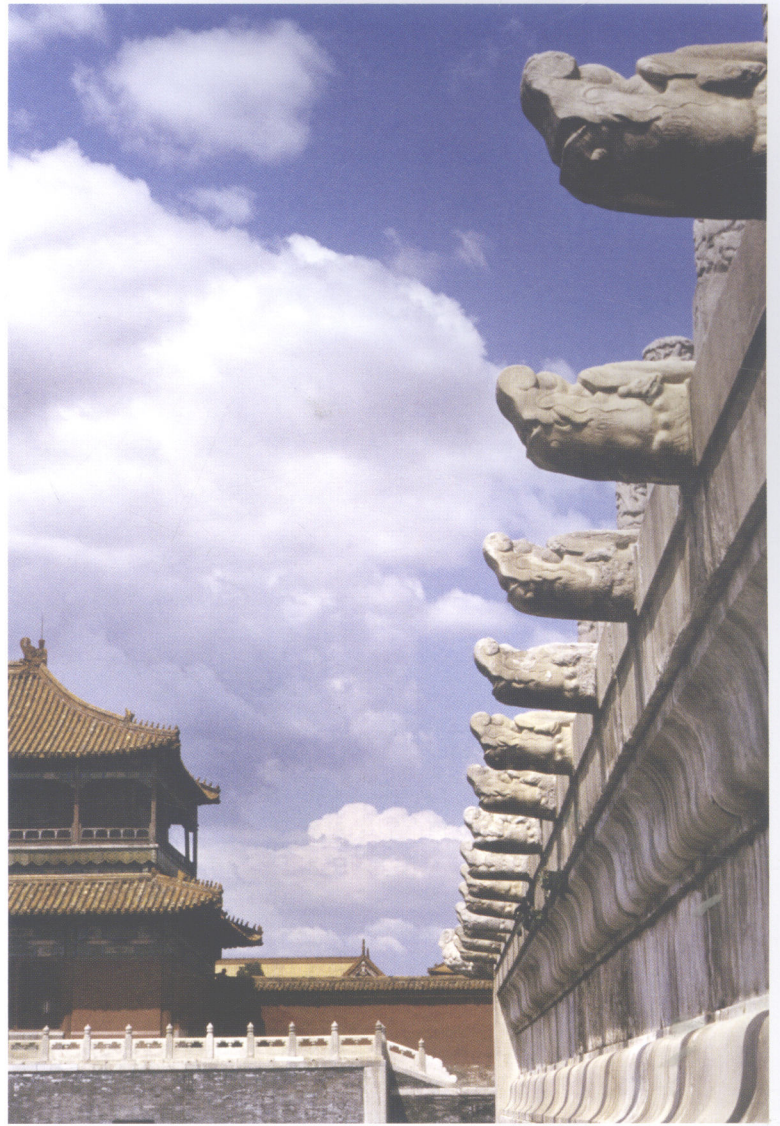
‘자금성(紫禁城)’이라고도 하는 고궁은 명청 양대의 황궁으로 북경의 중심지에 위치하고 있고 부지 면적은 72만 평방미터이며 건축 면적은 15만 평방미터이고 전체 방 칸수가 8700여 칸에 달하는 현존의 가장 크고 가장 완전한 고대황궁건축물로 UNESCO에 의하여 “세계문화유산”으로 지정되어 있다. 고궁에서 보유하고 있는 100만여 점의 진귀한 보물은 또한 일품 중의 일품이다.





太和殿 Hall of Central Harmony La Salle Taihe 太和殿 태화전





汉白玉石雕 Marble Stone Carving La Sculpture de la Pierre du Marble  
汉白玉石の彫刻 한백옥석조



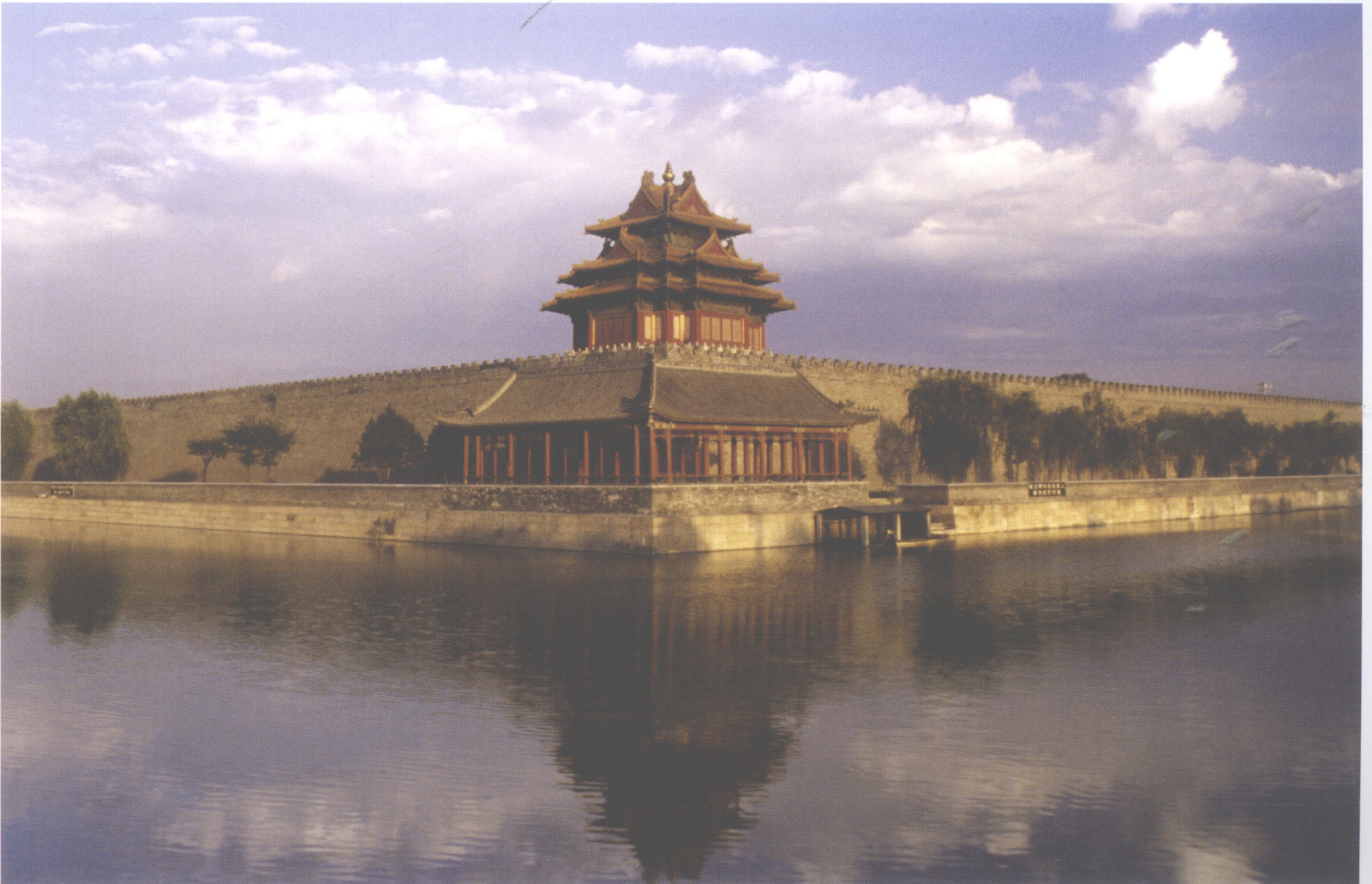


乾清宮 Palace of Heavenly Purity Le Palais de la Pureté Céleste 乾清宮 건청궁





万春亭 The Pavilion Wanchun Le Pavillion Wanchun 万春の亭 만춘정



角楼 Corner Tower Le Pavillion du coin 隅櫓 각루



天安门广场位于北京市中心，南北长880米，东西宽500米，面积达44万平方米，可容纳100万人举行盛大集会，是当今世界上最大的城市广场。1949年新中国的开国大典就在这里举行。

Tian'anmen Square is located in the center of Beijing. It's 880 meters long from north to south, and 500 from east to west. With its area of 440,000 square meters, Tian'anmen is the largest plaza in the world and can hold a grand assembly of 1 million people. In 1949, the celebration of the founding of the People's Republic of China was hold here.

La Place Tian An Men est située dans le centre de Pékin. D'une longueur de 880m du nord au sud, et d'une largeur de 500m d'est en ouest, elle couvre une surface de 440 000 m<sup>2</sup>, permettant le rassemblement de 1 000 000 personnes. C'est la plus grande place urbaine du monde. C'est ici que s'est tenue la grande cérémonie en l'honneur de la fondation de la nouvelle République de Chine en 1949.

天安门広場は北京市の中心にあり、南北880メートル、東西500メートル、面積は44万平方メートルある。ここは100万人の集会を行うことができるので、世界一広い広場とされている。1949年中華人民共和国の建国式典がここで開催された。

북경시의 중심지에 위치하는 천안문 광장은 남북 길이가 880 미터, 동서 넓이가 550 미터, 면적이 44만 평방미터인 세계에서 가장 큰 도시 광장으로 100만 명의 성대한 집회를 소화할 수 있다. 1949년 신중국 건국대전이 바로 여기에서 개최되었다.

